

UNIVERZITET U SARAJEVU
ORIJENTALNI INSTITUT

UNIVERZITET U SARAJEVU
ORIJENTALNI INSTITUT

Broj: 01-1-16-48/25

Datum; 20. 02. 2025 god.

Komisija za pripremanje prijedloga za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast „Turski jezik i književnost“

VIJEĆU ORIJENTALNOG INSTITUTA U SARAJEVU

PREDMET: Izvještaj sa prijedlogom za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast Turski jezik i književnost

Na osnovu člana 69., a u vezi sa članom 123. Zakona o visokom obrazovanju Kantona Sarajevo („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 36/22), kao i članom 29. stav (3) i (4) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16), te člana 236. i 250. Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-14-35-1/23 od 26. 07. 2023. godine, Vijeće Orijeentalnog instituta je na 6. elektronskoj sjednici Vijeća održanoj 30.01.2025. godine donijelo Odluku (broj: 02-1-44-29-1/25) o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast *Turski jezik i književnost* na Univerzitetu u Sarajevu – Orijeentalnom institutu, u sljedećem sastavu:

1. Dr.sc. Adnan Kadrić, naučni savjetnik za oblast Turski jezik i književnost na Univerzitetu u Sarajevu – Orijeentalnom institutu,
2. Dr. sc. Kerima Filan, redovni profesor, područje (oblast): humanističke nauke, polje: jezici i književnost (filologija), grana: orijentalna i ostale filologije, Turkologija na Univerzitetu u Sarajevu – Filozofskom fakultetu,
3. Dr. sc. Alena Čatović, redovni profesor, područje (oblast): humanističke nauke, polje: jezici i književnost (filologija), grana: orijentalna i ostale filologije, Turkologija na Univerzitetu u Sarajevu – Filozofskom fakultetu.

U istoj odluci (broj: 02-1-44-29-1/25) konstatira se da Vijeće Univerziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta potvrđuje da članovi Komisije sa druge članice (Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta), pripadaju istoj (užoj) naučnoj oblasti u odnosu na oblast za koju se vrši izbor.

Konkurs za naučno zvanje *naučni savjetnik za oblast Turski jezik i književnost* objavljen je 13. 01. 2025. godine u dnevnom listu „Dnevni avaz“, te na web stranicama Univerziteta u Sarajevu i Univeziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta. Nakon donošenja Odluke Vijeća Univerziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast „Turski jezik i književnost“ na Univerzitetu u Sarajevu – Orijentalnom institutu, broj: 02-1-44-29-1/25 od 30. 01. 2025. godine, sekretar Instituta je članovima Komisije dostavio Potvrdu o blagovremenosti pristiglih prijava na konkurs, zajedno sa kompletnom konkursnom dokumentacijom. Komisija za pripremanje prijedloga za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast „Turski jezik i književnost“, na konstituirajućoj sjednici, održanoj dana 06. 02. 2025. godine donijela je Poslovnik o radu u skladu sa propisima (općim i pojedinačnim aktima), kako slijedi: a) Zakonom o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 36/22); b) Zakonom o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16); c) Statutom Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-14-35-1/23 od 26. 07. 2023. godine i drugim propisima Univerziteta/Instituta (u skladu sa pravilnikom kojim se regulira unutrašnja organizacija i sistematizacija radnih mjesta), d) zatim tekstom Konkursa za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast „Turski jezik i književnost“ na Univerzitetu u Sarajevu – Orijentalnom institutu, objavljenom u dnevnim novinama “Dnevni avaz”, web stranici Univerziteta u Sarajevu, kao i na web stranici Univerziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta, dana 13. 01. 2025. godine, te e) Odlukom Vijeća Univerziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta o imenovanju Komisije za pripremanje prijedloga za izbor u naučno zvanje naučni savjetnik za oblast „Turski jezik i književnost“ na Univerzitetu u Sarajevu – Orijentalnom institutu, 02-1-44-29-1/25 od 30. 01. 2025. godine.

Prilikom sačinjavanja izvještaja s prijedlogom za izbor u zvanje, Komisija je prvo razmatrala uvjete za izbor definirane članom 31. stav (1) tačka f) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16), kako slijedi: *Naučni savjetnik: proveden najmanje jedan izborni period u zvanje višeg naučnog saradnika, najmanje osam naučnih radova iz oblasti za koju se bira objavljenih u priznatim publikacijama, najmanje dvije objavljene naučne knjige i originalni naučni uspjeh kao što je naučni projekt, patent ili*

originalni metod, sve nakon izbora u zvanje višeg naučnog saradnika. Nakon toga, pored *općih uvjeta* predviđenih Zakonom o radu („Službene novine Federacije BiH“, br. 26/16, 89/18, 44/22 i 39/24), Komisija je razmatrala *posebne i druge uvjete* utvrđene propisima Univerziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta (član 18. Pravilnika o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mjesta u Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, broj: 02-18-25-1/21 od 20. 05. 2021. godine), kao i dodatne uvjete navedene u smjernicama za izbore u naučnoistraživačka zvanja u članu 247. Statuta Univerziteta u Sarajevu.

Na konkurs se prijavio jedan kandidat, dr. sc. Amina Šiljak-Jesenković, viša naučna saradnica na Univerzitetu u Sarajevu –Orijentalnom institutu. U skladu sa svojim stručnim nadležnostima na temelju Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16), Odluke Vijeća o izboru Komisije i Poslovnika o radu, a nakon uvida u dostavljenu dokumentaciju i radove kandidatkinje, Komisija podnosi Vijeću Univerziteta u Sarajevu – Orijentalnog instituta sljedeći

IZVJEŠTAJ

I. Biografski podaci

Amina Šiljak-Jesenković rođena je u Sarajevu gdje je stekla osnovno, srednje i visoko obrazovanje. U januaru 1989. diplomirala je na Odsjeku za orijentalistiku Filozofskog fakulteta u Sarajevu. Zvanje magistra lingvističkih nauka stekla je 2003, a zvanje doktora književno-historijskih nauka stekla je 2013. godine. Od marta 1990. zaposlena je u Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, radeći na brojnim naučnoistraživačkim projektima i zadacima punih 35 godina. Osim rada na naučnoistraživačkim projektima, bila je uključena i u nastavni proces, kako na Univerzitetu u Sarajevu tako i na drugim univerzitetima. Tako je u periodu od 1993. do 1995. i 1995. do 2001. godine kao vanjski saradnik bila uključena u nastavu i vježbe na predmetu Turski jezik na Odsjeku za orijentalistiku/orijentalnu filologiju Filozofskog fakulteta u Sarajevu. Potom je u periodu od 2006. do 2008. godine kao vanjski saradnik učestvovala u nastavnom procesu na Pedagoškom fakultetu Univerziteta u Zenici na predmetu Divanska

književnost. U statusu vanjskog saradnika u akademskoj 2020/2021. bila angažirana u izvođenju nastave na studijskom programu Turski jezik i književnost – nastavnički smjer na International University of Sarajevo, na predmetima Turski jezik I (Fonetika), Govorni turski jezik I, Turski jezik II (Morfologija s osnovama morfo-sintakse) i Govorni turski jezik II. Po pozivu TEDA pri Ministarstvu za kulturu i turizam Republike Turske vodila radionice književnog prevođenja za bosanski, srpski i hrvatski jezik (Istanbul, novembar 2016. i Antalya, novembar 2017).

Iz oblasti lingvistike u izdanju Orijentalnog instituta 2003. godine objavila je monografsku studiju pod naslovom *Nad turskim i bosanskim frazikonom – semantički, sintaktički, lingvostilistički i sociolingvistički aspekt*. Ova knjiga je u kategoriji naučne i stručne literature objavljene u 2003. godini nagrađena od Udruženja izdavača i knjižara Bosne i Hercegovine. Drugo, dopunjeno izdanje ove monografske studije Orijentalni institut Univerziteta u Sarajevu objavio je 2020. godine. Iz oblasti historije i teorije književnosti u izdanju Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu objavila je knjige *Odrazi ljubavnih mesneviya u stihovima bošnjačkih divanskih pjesnika* (Sarajevo, 2016) i *Uvod u historiju i teoriju poetske forme mesneviya na turskom jeziku* (Sarajevo, 2017), te *Re/konstrukcija priče o Lj/ljubavi, Fabule i izbor stihova iz mesneviya u prijevodu na bosanski jezik* (2023). Amina Šiljak-Jesenković i Madžida Mašić su također u izdanju Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu objavile i studijsku monografiju pod naslovom *Sarajevski pjesnik Zekerija Sukerija – Književno-teorijska studija i izbor iz Divana* (2024). U izdanju SPKD Prosvjeta objavljena je i knjiga *Neka bude proklet svaki neprijatelj Sarajeva* koju je priredila Amina Šiljak-Jesenković u saradnji sa Emrahom Seljacijem (Sarajevo, 2022). Turska izdavačka kuća Büyüyenay Yayınları objavila je dvije zbirke njenih kritičkih eseja na turskom jeziku, i to *Emin Dairenin Sivri Köşeleri* (Istanbul, 2017) i *Yekten Yürekten*, (Istanbul, 2020). Do sada je Amina Šiljak-Jesenković objavila više od šezdeset naučnih radova, prikaza i književnih prijevoda u časopisima *Prilozi za orijentalnu filologiju*, *Znakovi vremena*, *Logos*, *Beharistan*, *Odjek*, *Život* i dr, te u zbornicima radova simpozija i konferencija, kao i tematskim zbornicima.

Književno-prevodilačka interesovanja Šiljak-Jesenković kreću se od predklasične turske poezije preko klasične divanske poezije i narodne tekijske književnosti, pa do suvremene proze i poezije, te književnosti turkijskih naroda. Imala i dugogodišnje iskustvo u radu kao sudski tumač (od 1998), no zbog akademskih obaveza licencu sudskog tumača nije obnavljala od 2016.

godine. Povremeno se bavila i simultanim i konsekutivnim prevođenjem. Izbor svojih prijevoda turske poezije od XIII do XXI stoljeća, uz bilješke o autorima objavila je u zbirci *Medžmua* (Vlastita naklada, Sarajevo 2017). Objavila je prevode na bosanski jezik nekoliko romana iz turske književnosti (Mustafa Kutlu, *Trpjeti ili otići*; Tufan Tarik, *Jedan čovjek žurno dođe u grad*; Tufan Tarik, *Hor mucavih dječaka*; Memet Baydur, *Bamja s faširanim u ekspres-loncu-drama u 2 čina*). Prevodila je i stručnu literaturu iz oblasti Turkologije, kao što su dvotomna *Historija osmanske države i civilizacije* objavljena u izdanju Orijentalnog instituta u Sarajevu, knjiga o Mustafi Kemal (Ankara, 2023), studija/knjiga *Jezik ljubavi : Yunus Emrekoju* je napisao Mustafa Tatçı (2021) i druge slične knjige. Učestvovala je u prevođenju knjige *Scijid Imadeddin Nesimi: Stihovi koji pozivaju na savršenstvu* kojoj je također napisala i uvodnu studiju.

Već tridesetak godina Amina Šiljak-Jesenković je član redakcija različitih časopisa kao što su *Odjek*, *Znakovi vremena* itd., a u više saziva član redakcije, te 2017. i 2018. i glavni urednik časopisa *Prilozi za orijentalnu filologiju*, časopisa Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu. Bila je aktivan član organizacionih, naučnih i izvršnih odbora naučnih skupova i simpozija u organizaciji Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu, a Odlukom broj 02-547/19 od 26.08.2019. imenovana za predsjednicu Organizacionog odbora naučnog skupa povodom 70 godina Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu. Također, bila je jedan od nosilaca organizacije Manifestacije „Memento spaljenim izvorima“ (16. maj 2022, Gradska vijećnica, Sarajevo) održane u povodu obilježavanja 30 godina od spaljivanja rukopisnih, arhivskih i bibliotečkih fondova Instituta u agresiji na Bosnu i Hercegovinu (16/17. maj 1992).

Učestvovala je na brojnim kongresima, naučnim i stručnim skupovima, radionicama i okruglim stolovima u BiH i inozemstvu. Odlukom Vijeća Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu imenovana za rukovodioca Odjeljenja za orijentalnu filologiju, na period od 4 godine, počev od 02.11.2022. Član je Odbora za kvalitet i predsjednica Odbora za međunarodnu saradnju Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu. Učestvovala je u organiziranju brojnih naučnih skupova iz svoje naučne oblasti i izvan matične institucije, ali i kulturnih manifestacija koje su pratile naučne skupove, poput izložbi, večeri poezije, koncerata i sl., te promocija knjiga i časopisa. Sudjelovala u radu naučnih i organizacionih odbora međunarodnih naučnih skupova i simpozija u organizaciji više univerziteta u Republici Turskoj.

II. Pregled i mišljenje o dosadašnjem radu

Dr. Amina Šiljak-Jesenković kroz publicirane radove iz turkologije i prije izbora u prethodno zvanje pokazala je da se radi o svestranom naučnom istraživaču koji se na relevantan način bavi različitim turkološkim temama iz različitih aspekata. Posebno se izdvaja kontinuitet u objavljivanju radova, što svjedoči o njenoj posvećenosti naučnom istraživanju i afirmaciji struke u zemlji i inozemstvu. Iz oblasti turkološke lingvistike bavila se frazeologijom, idiomima i ustaljenim kolokacijama u turskom jeziku kontrastirajući, s obzirom na te jezičke elemente, turski i bosanski jezik, kao i leksikografskim radom radeći na bosansko-turskom rječniku u okviru projekata na Orijentalnom institutu i u okviru studijskih programa koje je pohađala, što se vidi iz objavljenih knjiga, članaka i dostavljene dokumentacije. Njene knjige i radovi u spomenutim oblastima značajni su za filološka istraživanja u oblasti turskog jezika, kontrastivnu lingvistiku i proučavanje jezika u kontaktu. Pored knjiga i radova u oblasti proučavanja turskog jezika, značajne su i njene knjige i radovi iz oblasti turske književnosti, a posebno divanske književnosti i književnosti Bošnjaka na orijentalnim jezicima općenito.

U skladu sa članom 31. stav (1) tačka f) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16), u našem izvještaju skoncentrirat ćemo se na pokazani naučnoistraživački rad, na objavljene knjige, radove i druge aktivnosti vršene u periodu nakon izbora u zvanje viši naučni saradnik, odnosno u periodu od aprila 2019. do januara 2025. godine, *nakon izbora u prethodno zvanje*, kako slijedi:

a) Objavljene knjige (nakon izbora u prethodno zvanje)

Dr. Amina Šiljak-Jesenković, nakon izbora u zvanje viši naučni saradnik iz uže naučne oblasti Turski jezik i književnost na Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, u navedenom izbornom periodu objavila je sljedeće knjige iz oblasti Turski jezik i književnost:

1. *Re/konstrukcija priče o Lj/ljubavi. Fabule i izbor stihova iz mesneviya u prijevodu na bosanski jezik*, Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Posebna izdanja LXVIII, 570 strana, Sarajevo, 2023. (Amina Šiljak-Jesenković);
2. *Sarajevski pjesnik Zekerija Sukerija – Književno-teorijska studija i izbor iz Divana*, Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Posebna izdanja LXXII, Sarajevo, 2024, 189 strana. (A. Šiljak-Jesenković i M. Mašić)

3. *Neka bude proklet svaki neprijatelj Sarajeva* / priredili A. Šiljak-Jesenković, E. Seljaci/ SPKD Prosvjeta, 2022, Sarajevo, 147. (stručna knjiga)
4. *Yekten Yürekten*, Büyüyenay Yayınları 328, Edebiyat 108, İstanbul 2020, pp 332. (Amina Šiljak-Jesenković, zbirka kritičkih eseja)
5. *Nad turskim i bosanskim frazikonom – semantički, sintaktički, lingvostilistički i sociolingvistički aspekt* – drugo, dopunjeno izdanje; Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Sarajevo 2020, 299. (Amina Šiljak-Jesenković, drugo dopunjeno izdanje)

Prve dvije knjige dr. sc. Amine Šiljak-Jesenković objavljene su u izdanju Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu. U prvoj knjizi pod naslovom *Re/konstrukcija priče o Lj/ljubavi. Fabule i izbor stihova iz mesneviya u prijevodu na bosanski jezik* razmatraju se različite tematske sfere u desetak važnijih ljubavnih poema u orijentalno-islamskoj literarnoj tradiciji, počev od svete do profane, zemaljske ljubavi. Ona se bavi pitanjima simbolike, mitoloških i kulturoloških interpretacija fenomena ljubavi u književnosti, kao i razmatranjem uloge ljubavi u oblikovanju ljudskih odnosa, kulturnih vrijednosti i literarnih tradicija. Analiza se primarno oslanja na djela osmanskih autora, istražujući kako su se u različitim kulturnim okvirima oblikovali motivi ljubavi, kao i načini na koje su se ti motivi transformirali u književnosti. Značaj knjige leži u njenoj sposobnosti da pruži dublje razumijevanje kako su ljubav i njene mnoge interpretacije oblikovale literaturu, filozofiju i društvene norme u muslimanskom svijetu. Pored toga, knjiga nudi uvid u bogatstvo i raznolikost islamske književnosti, kao i u povezanost i međusobnu interakciju različitih kulturnih i književnih tradicija. U djelu se propituje i pitanje autorstva uz napomenu da se u klasičnoj književnosti na orijentalnim jezicima primarno teži „rekonstruiranju priče“ kroz poznate motive i sadržaje kako bi se na takvom modelu iskazalo poetsko umijeće osmanskih pjesnika. Inovirani i adaptirani poststrukturalistički model interpretacije autorstva Amine Šiljak-Jesenković uspješno primjenjuje na primjerima motiva iz najpoznatijih stihovanih ljubavnih pripovijesti u klasičnoj osmanskoj književnoj tradiciji. Na taj način autorica pokazuje inovativnost u razradi teorijskih interpretativnih modela pri analizi klasične i postklasične osmanske literarne tradicije.

Druga knjiga pod naslovom *Sarajevski pjesnik Zekerija Sukkerija: književnoteorijska studija i izbor iz Divana* predstavlja monografsku znanstvenu studiju koja donosi detaljan uvid u život i djelo jednog od istaknutih sarajevskih pjesnika 17. stoljeća. U prvih osamdeset stranica, daje se zanimljiva književno-historijska studija koja se bavi biografijom Zekerije Sukerije, osvjetljavajući duboku povezanost njegove poezije s vremenom i prostorom u kojem je pisana.

U prvom poglavlju, autorica iscrpno analizira poetiku Sukerijinog poetskog izraza. Knjiga se zatim nastavlja s poglavljem *Izbor iz Divana*, u kojem je predstavljen odabrani pjesnički opus Zekerije Sukerije, uz detaljan popis izvora i relevantne literature. Uključivanje prijevoda omogućava čitateljima bolje razumijevanje i kontekstualizaciju kulturnog i literarnog naslijeđa u Bosni 17. vijeka, što ovu knjigu čini jednim od dodatnih izvora za proučavanje kulturne povijesti Bosne u najširem smislu te riječi. Na temelju navedenih dviju knjiga zaključujemo da kandidatkinja Amina Šiljak-Jesenković ispunjava uvjet u pogledu broja knjiga potrebnih za izbor u zvanje *naučni savjetnik* prema članu 31. stav (1) tačka f) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16).

Ostale tri stručne knjige potvrđuju aktivnosti u okvirima dodatnih pokazanih naučno-istraživačkih sposobnosti, kao i aktivnostima u procesu internacionalizacije i značaja za širu društvenu zajednicu, u skladu sa smjernicama za izbore u naučnoistraživačka zvanja koje su pobrojane u članu 247. Statuta Univerziteta u Sarajevu. Prva od tih knjiga je knjiga *Neka bude proklet svaki neprijatelj Sarajeva* (priređili Amina Šiljak-Jesenković, Emrah Seljaci/ SPKD Prosvjeta, 2022, Sarajevo, 147 strana). Ona predstavlja svojevrsnu hrestomatiju tekstova/članaka o pjesmama na turskom jeziku koje su posvećene Sarajevu kroz različite epohe i perspektive. Podijeljena je na nekoliko ključnih dijelova, od kojih svaki istražuje specifične pjesme, autore i teme vezane za grad Sarajevo. Knjiga započinje analizom pjesama različitih autora, kao što su Nerkesija, Sebletija i anonimni pjesnici iz prošlih stoljeća koji kroz stihove opisuju Sarajevo i njegovu povijest. Tematski se razmatraju događaji poput katastrofe Sarajeva, te pjesme posvećene Sarajevu i Sarajlijama. Uz pjesme su navedene i biografijama autora, što omogućava lakše razumijevanje konteksta i značaja tih djela. U posebnom dijelu knjige obrađene su pjesme na turskom jeziku koje su nastale kao paralele na Derviš-efendijinu pjesmu o Sarajevu, uključujući nazire/paralele koje su sastavili Sulejman Sarajlija i Medžazija Mostarac. U tekst knjige uvršten je i hronogram Zekerije Sukerije koji govori o požaru iz 1662. godine i izgradnji mehkeme u Sarajevu, kao i pjesma Mula Mustafe Bašeskije koja se bavi teškim periodima kuge u Sarajevu, te pjesme nekih savremenih turskih pjesnika, poput Memduha Cumhura i Ahmeta Tezcana, koji pišu o Sarajevu iz vlastitih perspektiva. Na kraju teksta ponuđeni su neki prevodi i prepjevi iz pera priređivača knjige pjesama značajnih bošnjačkih autora poput Malkoč-zade Ahmed efendije, Nerkesije i Sebletije. Knjiga daje sveobuhvatan pregled poezije na turskom jeziku koja opjevava Sarajevo, s naglaskom na historijske događaje i kulturne fenomene u gradu, te opisuje ljepotu grada ali i nedaće i tragedije koje pogađaju grad.

Druga knjiga predstavlja zbirku kritičkih eseja Amine Šiljak-Jesenković pod naslovom *Yekten Yürekten* (Büyüyenay Yayınları 328, Edebiyat 108, İstanbul 2020, 332 strane). Knjiga na turskom jeziku *Yekten Yürekten* pokreće brojne teme i obrađuje različite aspekte života, kulture, društva, i osobnih iskustava književnog prevodioca, turkologa i savremenog intelektualca koji se bavi temama vezanim za obrazovanje, za učenje turskog jezika kao stranog jezika i univerzalnim temama koje se odnose na proučavanje književnosti i identiteta. Autor istražuje osobne, kulturne, političke i filozofske aspekte kroz različite eseje, priče i refleksije. Neki od naslova koji se pojavljuju u knjizi sugeriraju duboko razmišljanje o svakodnevnom pitanjima, životnim izazovima i moralnim dilemama u oblasti kojom se profesionalno bavi kao turkolog. Autor istražuje izazove u svakodnevnom radu u užoj struci, uz povremeno propitivanje sistema obrazovanja i uloge profesora i učenika u različitim periodima odrastanja. Također se bavi pitanjima poput tradicionalnih običaja, povijesne baštine, kulturnih normi, te kako se te stvari oblikuju u modernom društvu. Knjiga je zbirka osobnih razmišljanja, kritika društva i filozofskih razmatranja, te poziva čitatelja na introspekciju i dublje razmišljanje o životu, ljubavi, društvenim normama, obrazovanju, i povijesti, napisana perom iskusnog istraživača turkologa. Osim navedenih knjiga, treba spomenuti i knjigu izašlu kao dopunjeno izdanje pod naslovom *Nad turskim i bosanskim frazikonom – semantički, sintaktički, lingvostilistički i sociolingvistički aspekt* (Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Sarajevo 2020, 299 strana). Drugo izdanje studije *Nad turskim i bosanskim frazikonom – semantički, sintaktički, lingvostilistički i sociolingvistički aspekt*, u odnosu na prvo izdanje, prošireno je poglavljem o poslovicama i frazemima u poeziji bošnjačkih divanskih pjesnika (196-204). Knjiga se ubraja u udžbenička djela vrlo korisna za studente turkologije na širem južnoslavenskom govornom području. Navedena izdanja predstavljaju vrlo važne aktivnosti i na internacionalizaciji rada institucije u kojoj dr. Amina Šiljak-Jesenković radi.

a) Objavljeni naučnoistraživački radovi i prilozi

Dr. Amina Šiljak-Jesenković objavila je prije izbora u zvanje viši naučni saradnik iz oblasti Turski jezik i književnost preko četrdeset (40) naučnih i stručnih radova i priloga. Nakon izbora u zvanje viši naučni saradnik za oblast *Turski jezik i književnost*, dr. Amina Šiljak-Jesenković objavila je sljedeće radove iz oblasti Turski jezik i književnost:

1. Sadiković, Amira i Amina Šiljak-Jesenković (2023) „The language voyage – a Bosnian case study (Dil Yolculuğu – Bosnalı Bir Vaka Çalışması)“, *Medeniyet Tartışmaları II*, ed. Doç. Dr. Ayşegül Doğrucan, Gazi Kitabevi, Ankara, Ekim (oktobar), (278), pp 136-168.

2. Šiljak-Jesenković, Amina (2024) “Balkanlar'daki Etnokültürel Balkan Klişeleri Üzerine Bir Deneme (An Essay On Ethnocultural Balkan Clichés In The Balkans)”, *I. Uluslararası Balkan Sempozyumu, 07-08 Mart 2024 Edirne / TÜRKİYE (I. International Balkan Symposium, March 07-08, 2024 Edirne / TÜRKİYE) Bildiri Kitabı*, pp110-128.
3. Hodžić-Čavkić, Azra; Džanko, Minka i Amina Šiljak-Jesenković (2024) „Modifikacija idiomskih skupina u romanu Što pepeo priča Dževada Karahasana i njegovim prijevodima na njemački i turski jezik“, *Radovi Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu*, Univerzitet u Sarajevu – Filozofski fakultet, Sarajevo (u konkursnom materijalu dostavljen je tekst rada i potvrda da je rad uvršten u navedeno izdanje)
4. Šiljak-Jesenković, Amina (2020) „Književnost egzila i egzil u književnosti: Bošnjaci u Turskoj“, *Prilozi za orijentalnu filologiju* 69/2019, Orijentalni institut Univerziteta u Sarajevu, Sarajevo, pp 209-246.
5. Šiljak-Jesenković, Amina (2022) „Naš Yunus/Junus: Yunus Emre, Aşik Yunus i bosanski derviši“, *Kulturno-historijski tokovi u Bosni 15-19. stoljeća (IV)*, zbornik radova; Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Sarajevo, pp 41-59.
6. Šiljak-Jesenković, Amina (2024) „Karakterizacija lika učitelja u ljubavnim mesnevijama na turskom jeziku“, *Čuvari baštine: Zbornik radova posvećen prof. dr. Fehimu Nametku*, Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Ostala izdanja, Sarajevo, 117-133.
7. Šiljak-Jesenković, Amina (2022) „Boşnakça Mevlid: Mukayeseli Bir Çalışma“, *Süleyman Çelebi ve Mevlid Geleneğimiz*, ed. İbrahim Edhem Arıoğlu, Mehmet Akkuş, Bilal Kemikli, T. C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü 3731, Kültür Eserleri Dizisi 654, İstanbul, 377 p., pp 224-234.
8. Šiljak-Jesenković, Amina (2021) „Nef'i Divanında Aşk Mesnevi Hikayelerine Göndergeler“, *Tüm Yönleriyle Erzurumlu Şair Nef'i Sempozyumu*, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, pp 61-64; zbornik dostupan na: <https://ekitap.atauni.edu.tr/index.php/uluslararası-sempozyum-tüm-yönleriyle-erzurumlu-sair-nefi-sempozyumu/> (pristupljeno radu: 11.02.2025)
9. Šiljak-Jesenković, Amina (2022) „Bizim Yunus’a Bosna’dan Bakış“, *Ey Dost... Yunus Emre Kitabı*, Ed. Prof. dr. Mehmet Akkuş, prof. dr. Vahit Göktaş, İlahiyat Yayın, Makgrup Medya Pro. Rek. Yay. A.Ş., İlahiyat 773, pp 225-238.

10. Šiljak-Jesenković, Amina (2020) „Bilješke uz Izbor Nasimijevog Divana na bosanskom jeziku“ - *Imadaddin Nasimi, Stihovi koji pozivaju na savršenstvo / sastavio Akram Bagirov/Blicdruk, Sarajevo, pp 9-30.*
11. Amina Šiljak-Jesenković (2023) „Posljednja značajna alegorijska mesnevija: Ljepota i Ljubav (Hüsn ü Aşk) Šeyha Galiba“, *11. Zbornik radova - Naučni skup „Učenje Mevlana Dželaluddina Rumija i izazovi savremenog svijeta“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, decembar 2022; Godina VIII, broj 11, Stolac 2023, (316), pp 245-293.
12. Šiljak-Jesenković, Amina i Mustafa Tatçı (2024) „Didaktičke i etičke perspektive Yunusove Knjige savjeta“ *Zbornik radova 14 Naučnog skupa “Ahlak i edeb u savremenom dobu: Odgoj kao sociološka kategorija i njegove implikacije na cjelokupan društveni ambijent.”* (Stolac, Maj 2024, godina X, broj 14), CID Stolac (Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine Bosne i Hercegovine), Stolac, 131-168.
13. Šiljak-Jesenković, Amina (2024) „Šejh Süleymân Sa'deddîn Müstakîm-zâde – prvak nakšibendijskog tarikata“ – *Zbornik radova 13 Naučnog skupa “Nakšibendijski tarikat i nakšibendije: sinovi svoga vremena.*, (Stolac, Decembar 2023, godina IX, broj 13), CID Stolac (Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine Bosne i Hercegovine), Stolac, 165-174.
14. Šiljak-Jesenković, Amina (2023) „Ogranci ili kolovi halvetijskog tarikata“, *12. Zbornik radova - Naučni skup „Halvetijski tarikat: najznačajnije ličnosti, usul i ogranci“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, maj 2023, Godina IX, broj 12, Stolac, pp 59-82.
15. Šiljak-Jesenković, Amina (2019) „Doprinos Orijentalnog instituta u Sarajevu proučavanju tesavvufa (period 1950-1974)“, *Zbornik radova Naučnog skupa “Tesavvufska misao i tarikatska praksa u Bosni i Hercegovini u XIX i XX stoljeću*, CID; Stolac 21 septembra 2019., Godina V, broj VIII, CID BiH – Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, pp 42-51.

(Stručni radovi i eseji)

16. Šiljak-Jesenković, Amina i Elvir Musić (2022) „Dragulji iz zlatnih karika u lancu nakšibendijskog tarikata“, *Naučni skup Islam i tesavvuf danas – pobožnost, politika ili popularna kultura (sufije između kritike sa Istoka i popularnosti na Zapadu)* *Zbornik*

radova, 10, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, 114-140.

17. Šiljak-Jesenković, Amina (2022) "Derviš i vladar: oblikovanje pojedinca, društva i vlasti u tesavvufskom književnom narativu", izlaganje na Skupu *Uloga tesavvufa u oblikovanju društvenog života i društvenih promjena*, (18.12.2021), CID Stolac, pp 65-73.
18. Šiljak-Jesenković, Amina (2019) „Prof. Dr. Mehmet Fuat Sezgin – Život zavještan znanosti“, *Znakovi vremena*, Naučnoistraživački institut „Ibn Sina“. Sarajevo, Jesenzima 2019, godina XXII, dvobroj 85-86, p 11-25.
19. Šiljak-Jesenković, Amina (2024) „Kratka bilješka o Jusufu i Zulejhi u Nametkovoju drami i mesnevijama na turskom jeziku“, *Alija Nametak – Izabrana djela, Pjesme i drame* (Knjiga VI), Dobra Knjiga – Sarajevo 2024, (230) 225-229.

Kao što se vidi iz navedenog, dr. Amina Šiljak-Jesenković objavila je 19 naučnih i stručnih članaka u različitim časopisima i zbornicima radova u zemlji i inozemstvu, od čega je 16 radova iz uže naučne oblasti *Turski jezik i književnost*. Na osnovu uvida u sadržaj radova, može se zaključiti da dr. Amina Šiljak-Jesenković ispunjava sve formalne uvjete iz člana 31. stav (1) f) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16) u pogledu objavljivanja *najmanje 8 (osam) naučnih radova* iz oblasti izbora, objavljenih u relevantnim publikacijama, nakon sticanja zvanja viši naučni saradnik. Radovi su pisani u okviru sljedećih oblasti i tema: *turski jezik, lingvistička turkologija, sociolingvistika, turska književnost, osmanska/turska književnost, književna historija, teorija književnosti*. Viši naučni saradnik dr. Amina Šiljak-Jesenković na znanstveno utemeljen način vrlo spretno i znalčki ulazi u teorijske probleme i vlada metajezikom struke. Kao što se vidi i iz navedenog, jasno je da su ispunjeni svi formalni uvjeti za izbor u naredno zvanje definirani članom 31. Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16).

a) Organizacija i učešće na konferencijama, simpozijumima, kongresima

Amina Šiljak-Jesenković učestvovala je na velikom broju naučnih skupova na univerzitetima i istraživačkim centrima u Bosni i Hercegovini i Republici Turskoj. Dosada je aktivno, sa izlaganjem, učestvovala na blizu 150 različitih stručnih skupova, konferencija, simpozija i radionica. Iz dostavljenog materijala također se vidi da je dr. Amina Šiljak-Jesenković u periodu od prošlog izbora, aktivno, sa objavljenim referatima, učestvovala i na sljedećim

konferencijama i simpozijumima:

1. *Kulturno-historijski tokovi u Bosni 15-19. stoljeća (IV)* (Univerzitet u Sarajevu – Orijentalni institut, Sarajevo, 2022).
2. *I. Uluslararası Balkan Sempozyumu / I. International Balkan Symposium* (Edirne, 7-8. mart 2024).
3. *Sarajevski filološki susreti 7* (Sarajevo, 26-27.10.2023).
4. Naučni skup *Tüm Yönleriyle Erzurumlu Şair Nef'i Sempozyumu* (Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 2021).
5. *Naučni skup Učenje Mevlana Dželaluddina Rumija i izazovi savremenog svijeta* (Stolac, decembar 2022).
6. *Naučni skup Ahlak i edeb u savremenom dobu: Odgoj kao sociološka kategorija i njegove implikacije na cjelokupan društveni ambijent* (Stolac, maj 2024).
7. *Naučni skup Nakšibendijski tarikat i nakšibendije: sinovi svoga vremena* (Stolac, decembar 2023).
8. *Naučni skup Halvetijski tarikat: najznačajnije ličnosti, usul i ogranci* (Stolac, maj 2023).
9. *Naučni skup Tesavvufska misao i tarikatska praksa u Bosni i Hercegovini u XIX i XX stoljeću* (Stolac, 21. septembr 2019).
10. *Naučni skup Islam i tesavvuf danas – pobožnost, politika ili popularna kultura - sufije između kritike sa Istoka i popularnosti na Zapadu* (Stolac, 2022).
11. *Naučni skup Uloga tesavvufa u oblikovanju društvenog života i društvenih promjena* (Stolac, 18. 12. 2021).

Učešćem na naučnim skupovima u zemlji dr. Amina Šiljak-Jesenković dala je svojevrсни doprinos u široj društvenoj zajednici, dok je učešćem na skupovima u inozemstvu dala svoj doprinos internacionalizaciji rada na Univerzitetu u Sarajevu, u skladu sa članom 247. Statuta Univerziteta u Sarajevu.

b) *Učešće u nastavnom procesu*

U periodu od prošlog izbora dr. Amina Šiljak-Jesenković je, u statusu vanjskog saradnika, u akademskoj 2020/2021. godini bila angažirana u izvođenju nastave na studijskom programu Turski jezik i književnost - nastavnički smjer na International University of Sarajevo, na predmetima Turski jezik I (Fonetika), Govorni turski jezik I, Turski jezik II (Morfoloģija s osnovama morfo-sintakse) i Govorni turski jezik II.

*c) Učešće u organiziranju naučnih skupova
i drugim aktivnostima tijela Univerziteta*

Amina Šiljak-Jesenković inicijator je i organizator brojnih skupova u BiH i Republici Turskoj. Član je organizacionih odbora brojnih tradicionalnih manifestacija iz oblasti turskog jezika, književnosti i kulture. U skladu sa članom 230. stav (e) i stav (f) Statuta Univerziteta u Sarajevu, koji govore o supstituciji uvjeta za izbor u zvanje („e) *projekt, patent, metod može se zamijeniti jednim izvornim naučnim radom ili povećanim administrativno-stručnim obavezama (vođenje odsjeka, katedri, centra i sl.); f) originalni stručni uspjeh kao što je projekt, patent ili originalni metod može se zamijeniti sa dva dodatna naučna rada objavljena u priznatoj publikaciji u relevantnim naučnim bazama ili objavljenom knjigom.*“), u konkursnoj dokumentaciji dr. Amina Šiljak-Jesenković, između ostalog, dostavila je također Rješenje (br. 02-352-1/22 od 2.11.2022. godine) kojim se imenuje za rukovodioca Odjeljenja za orijentalnu filologiju na Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, kao i Odluku (br. 02-547/2019 od 26.9. 2019. godine) kojom se imenuje za predsjednika Organizacionog odbora naučnog skupa povodom 70 godina Orijentalnog instituta u Sarajevu. Amina Šiljak-Jesenković također je član Odbora za kvalitet i predsjednica Odbora za međunarodnu saradnju Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu. Iz navedenih potvrda kao i dostavljenih radova i knjiga vidi se da su ispunjeni svi uvjeti za izbor Amine Šiljak-Jesenković u zvanje naučni savjetnik.

c) Dodatni uvjeti: rad na popularizaciji i internacionalizaciji znanja

Amina Šiljak-Jesenković učestvovala je u različitim projektima na Orijentalnom institutu u Sarajevu, počev od aprila 1990. godine do danas. Treba navesti da je u periodu nakon izbora u prethodno zvanje radila na izuzetno značajnom projektu izrade Bosansko-turskog standardnog rječnika pri Orijentalnom institutu. Također je učestvovala u različitim projektima u Republici Turskoj, kao i u projektima između institucija u BiH i Republici Turskoj. Od posljednjih treba spomenuti projekt izdanja književnog stiliziranog prijevoda Divana Yunus Emrea (projekt između TIKA-e i Orijentalnog instituta UNSA). Vrijedno je spomenuti i njeno učešće u stilizaciji prijevoda Divana Hafiza Širazija na bosanskom jeziku. Amina Šiljak-Jesenković često je učesnik različitih internacionalnih workshopova u Republici Turskoj i kod nas. Na taj način, pored općih uvjeta iz Zakona o radu, pokazala je evidentne rezultate u dodatnim aktivnostima iz preporuka za izbor naučnoistraživačkog osoblja definiranim članom 247. Statuta Univerziteta u Sarajevu.

III. Ocjena i prijedlog

Na osnovu uvida u dostavljeni materijal, knjige i radove, Komisija konstatuje da dr. Amina Šiljak-Jesenković ispunjava potrebne uvjete za izbor definirane članom 31. stav (1) tačka f) Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj: 26/16), kako slijedi: *naučni savjetnik: proveden najmanje jedan izborni period u zvanju viši naučni saradnik, najmanje osam naučnih radova iz oblasti za koju se bira objavljenih u priznatim publikacijama, najmanje dvije objavljene naučne knjige i originalni naučni uspjeh kao što je naučni projekt, patent ili originalni metod, sve nakon izbora u zvanje višeg naučnog saradnika.*

Dr. Amina Šiljak-Jesenković provela je izborni period u zvanju viši naučni saradnik, a nakon izbora u prethodno zvanje, objavila je dvije naučne knjige i priredila i napisala tri stručne knjige iz uže naučne oblasti kojom se bavi, te 19 radova, od čega je 16 radova iz uže naučne oblasti na koju se bira, što potvrđuje da je ispunila navedene uvjete u pogledu objavljivanja radova i knjiga. U naučnim knjigama koje je objavila pokazala je metodološku originalnost, a posebno u knjizi *Re/konstrukcija priče o Lj/ljubavi. Fabule i izbor stihova iz mesnevijsa u prijevodu na bosanski jeziki*. Knjige Amine Šiljak-Jesenković *Sarajevski pjesnik Zekerija Sukerija – Književno-teorijska studija i izbor iz Divana* predstavljaju odraz ozbiljnog i akribičnog pristupa u turkološkim istraživanjima u oblasti klasične turske književnosti. Knjige također predstavljaju, može se slobodno reći, i značajan doprinos proučavanju kako turske književnosti općenito tako i književnosti Bošnjaka na osmanskome jeziku. Autorska inovativnost je primjetna i u metodološkom književnoteorijskom pristupu obradi tema, s jedne strane, ali i u proučavanju baštine i semiotike divanske književnosti Bošnjaka na osmanskome turskom jeziku. Treba ponoviti da je pisanje Amine Šiljak-Jesenković na visokoj znanstvenoj razini sa razvijenim metajezikom struke i teorijskim diskursom. Također je pokazala veliki trud u angažmanu na organizacionoj jedinici Univerziteta u Sarajevu u kojoj radi pri organizaciji naučnih skupova na univerzitetskom nivou i vođenju Odjeljenja za orijentalnu filologiju na Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu, u skladu sa članom 230. Statuta Univerziteta u Sarajevu, stav (e) - *projekt, patent, metod može se zamijeniti jednim izvornim naučnim radom ili povećanim administrativno-stručnim obavezama (vođenje odsjeka, katedri, centra i sl.)*. Dakle, dr. Amina Šiljak-Jesenković ispunjava i uvjet “originalni projekt i metod“ iz člana 31. Zakona o naučnoistraživačkoj djelatnosti, kako primjenom inovativnih metoda u svojim naučnim radovima tako i dodatnom angažmanu i administrativnom opterećenju, te vođenju i organizaciji naučnih skupova. Knjige su relevantne za oblast na koju se odnose. I referati koje je dr. Amina

Šiljak-Jesenković izlagala na različitim naučnim skupovima i konferencijama pokazuju potrebnu znanstvenu akribičnost i raznovrsnost.

S obzirom na prethodno sve navedeno, Komisija sa zadovoljstvom predlaže **da se viši naučni saradnik dr. Amina Šiljak-Jesenković izabere u naučno zvanje naučni savjetnik** za oblast *Turski jezik i književnost* na Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu.

ČLANOVI KOMISIJE:

1. Dr. Adnan Kadrić, naučni savjetnik, predsjednik



2. Prof. dr. Kerima Filan, redovni profesor, član



3. Prof. dr. Alena Čatović, redovni profesor, član



Sarajevo, 13. 02. 2025.